

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Ges de far sirventes nom tartz > Tradizione
manoscritta > Canzoniere I

Canzoniere I

- letto 389 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_381.jpeg



- letto 272 volte

Edizione diplomatica

184r	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/184r_0.png 	Aquesta es la razos daquest siruentes. xxij. SJ com uos auez mai(n)tas uetz auzitz. Enb(er)tra(n)s deborn esos fraire encostantis agren totz temps guerra ensem. et agren gran maluo-lenssa lus alautre. p(er) so que chascu(n)s uolia esser se-ingner dautafort lo lor comunal castel p(er) razo. et auenc se que com so fosse caussa aqen bertra(n)s agues presa etolguda autafort. ecasset costanti esos fills de latera. Encostantis senanet. anae-mar lo uescomte de lemogas. (et) an amblart co(m)-te de peiregors. et antaillaran sei(n)gnor de mo(n)tai(n)-gnac querre lor merce quil lo deguesson ajuda(r) contra son fraire enbertran. qui malame(n) tenia autafort quera mieuz sieus enollen uolia dar ne-guna part. Anz la uia malamen deseretat. Et ill la iuderon e conseilleron contra enbertran. efeiro(n) lonc temps gran guerra ablui. etala fin tolgre(n) li autafort. enbertrans sen escampet abla soa ge(n). ecom(en)set aguerreiar autafort ab totz sos amics eparens. et aue(n)c si quen bertra(n)s cerquet (con)cordi epatz abson fraire efon faicha grans patz eue(n) gron amic. Mas qua(n)t enbertra(n)s fon abtota la soa gen dinz lo castel <le> dautafort sil fez faillim(en) enoil tenc sagrame(n) ni conuen. etolc lo chastel agran fellonia ason fraire. eso fon un dia de diluns enloqual era tals ora etals poinz q(ue) segon la razon delagurs ni de poinz edestrolomia no(n) era bon com(en)sar negun gran faich. enco(n)sta(n)tis sen anet al rei enric denglaterra. etanrichart lo comte de peitieu querre manteneme(n) (con)tran bertran. el reis enrics p(er) so quel uolia mal anb(er)-tran p(er) so quel era amics econseillaire denbertran. perdel rei ioue son fil lo quals auia auda guer-ra abel. ecrezia quen bertrans nagues tota la

colpa sil pres adaiudar el coms richartz sos fillz e feiron gran ost et assetgeiron autafort et ala fin preiseron lo castel. enbertran. Ecan fon menatz al pauaillon denan lo rei ac gran paor. Mas p(er) las paraulas las quals el me(m)bret al rei enric del rei ioue son fill. lo reis li rendet autafort eperdonet li el el coms richartz totz sos mals talans si com uos auetz auzit en lestoria que es escrita denan sobre lo sirue(n)tes que dis. **Puois lo gens terminis floritz (et) c(etera).** Mas quan lo reis enrics li rendia autafort dis solazan ues de bertran sia toa ben la des tu auer p(er) razon tan gran fellonia fezis de ton fraire. et enbertrans sen genoillet denant lui edis. sei(n)gner granz M(er)-ces bem platz aital iutgame(n)z. Enbertrans in-tret el castel. el reis enrics. el coms richartz sen torneron en lor terra ablor gen. Quant li autre baron qua iudauon constanti auziro(n) so. euiro(n) quen bertrans auia ancaras lo castel foron molt dolen et irat. econseilleron costa(n)ti quel se reclames denbertran denan lo rei enric. quel mantenria ben en razon. et el si fetz. mas bertrans mostret al rei lo iutgame(n) quel auia fait. car el sauia ben fait escrire el reis senris eis sollasset. enbertrans sen anet adautafort. ecosta(n)tis no(n) ac outra razo. Mas li baron que adiudauo(n) costanti feiren ablui lonc temps gra(n)t guerra anbertran et el adels. Eta(n)t com uisquet noil uolc rendre lo castel ni far patz abson fraire ni treua. ecan fon mortz. Acorderon se li fill denbertra(n) ab encostanti lor oncle et absos filz sos cosins. eper aquestas razos fetz enbertrans aquest sirue(n)tes que dis. **Ges de far sirue(n)tes nom tart. Anz (et) c(etera).**

- letto 386 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Aquesta es la razos daquest siruentes. xxij.

SJ com uos auez mai(n)tas uetz auzitz. Enb(er)tra(n)s deborn esos fraire encostantis agren totz temps guerra ensems. et agren gran malvolenssa lus alautre. p(er) so que chascu(n)s uolia esser se-ingner dautafort lo lor comunal castel p(er) razo. et auenc se que com so fosse caussa aqen bertra(n)s agues presa etolguda autafort. ecasset costanti esos fills de laterra. Encostantis senanet. anae-mar lo uescomte de lemogas. (et) an amblart co(m)-te de peiregors. et antaillaran sei(n)gnor de mo(n)tai(n)-gnac querre lor merce quil lo deguesson ajuda(r) contra son fraire enbertran. qui malame(n) tenia autafort quera mieuz sieus enollen uolia dar neguna part. Anz la uia malamen deseretat. Et ill la iuderon e conseilleron contra enbertran. efeiro(n) lonc temps gran guerra ablui. etala fin tolgre(n) li autafort. enbertrans sen escampet abla soa ge(n). ecom(en)set aguerreiar autafort ab totz sos amics eparens. et aue(n)c si quen bertra(n)s cerquet (con)cordi epatz abson fraire efon faicha grans patz eue(n) gron amic. Mas qua(n)t enbertra(n)s fon abtota la soa gen dinz lo castel <le> dautafort sil fez faillim(en) enoil tenc sagramen(n) ni conuen. etolc lo chastel agran fellonia ason fraire. eso fon un dia de diluns enloqual era tals ora etals poinz q(ue) segon la razon delagurs ni de poinz edestrolomia no(n) era bon com(en)sar negun gran faich. enco(n)sta(n)tis sen anet al rei enric denglaterra. etanrichart lo comte de peitieu querre manteneme(n) (con)tran bertran. el reis enrics p(er) so quel uolia mal anb(er)-tran p(er) so quel era amics econseillaire denbertran. perdel rei ioue son fil lo quals auia auda guerra abel. ecrezia quen bertrans nagues tota la

Aquesta es la razos d'aquest sirventes.

Sj com vos avez maintas vetz auzitz, En Bertrans de Born e sos fraire, En Costantis, agren totz temps guerra ensems et agren gran malvolenssa l'us a l'autre, per so que chascuns volia esser seingner d'Autafort, lo lor comunal castel per razo. Et avenc se que, com so fosse caussa a q'En Bertrans agues presa e tolguda Autafort e casset Costanti e sos fills de la terra, En Costantis s'en anet a N'Aemar, lo vescomte de Lemogas, et a N'Amblart, comte de Peiregors, et a N'Taillaran, seingnor de Montaingnac, querre lor merce, qu'il lo deguesson ajudar contra son fraire, En Bertran, qui malamen tenia Autafort, qu'era mieuz sieus, e no?ll en volia dar neguna part, anz l'avia malamen deseretat. Et ill l'aiuderon e conseilleron contra En Bertran e feiron lonc temps gran guerra ab lui et, a la fin, tolgren li Autafort. E?N Bertrans s'en escampet ab la soa gen e comenset a guerrear Autafort ab totz sos amics e parens. Et avenc si qu'En Bertans cerquet concordi e patz ab son fraire, e fon faicha grans patz e vengron amic. Mas quant En Bertrans fon ab tota la soa gen dinz lo castel d'Autafort, si?l fez faillimen e no?il tenc sagramen ni conven e tolcl lo chastel a gran fellonia a son fraire. E so fon un dia de diluns en lo qual era tals ora e tals poinz que, segon la razon del agurs ni de poinz e d'estrolomia, non era bon comensar negun gran faich. E?N Constantis s'en anet al rei Enric d'Englaterra et a?N Richart, lo comte de Peitieu, querre mantenemen contra?N Bertran. E.l reis Enrics, per so qu'el volia mal a?N Bertran, per so qu'el era amics e conseillaire d'En Bertran per del Rei Iove, son fil, lo quals avia auda guerra ab el, e crezia qu'En Bertrans n'agues tota la

colpa sil pres adaiudar el coms richartz sos fillz e feiron gran ost et assetgeiron autafort et ala fin preiseron lo castel. enbertran. Ecan fon menatz al pavaillon denan lo rei ac gran paor. Mas p(er) las paraulas las quals el me(m)bret al rei enric del rei ioue son fill. lo reis li rendet autafort eperdonet li el el coms richartz totz sos mals talans si com uos auetz auzit en lestoria que es escrita denan sobre lo sirue(n)tes que dis. puois lo gens terminis floritz (et) c(etera). Mas quan lo reis enrics li rendia autafort dis solazan ues de bertran sia toa ben la des tu auer p(er) razon tan gran fellonia fezis de ton fraire. et enbertrans sen genoillet denant lui edis. sei(n)gner granz M(er)-ces bem platz aital iutgame(n)z. Enbertrans intret el castel. el reis enrics. el coms richartz sen torneron en lor terra ablor gen. Quant li autre baron qua iudauon constanti auziro(n) so. euiron quen bertrans auia ancaras lo castel foron molt dolen et irat. econseilleron costa(n)ti quel se reclames denbertran denan lo rei enric. quel mantenria ben en razon. et el si fetz. mas bertrans mostret al rei lo iutgame(n) quel auia fait. car el sauia ben fait escrire el reis senris eis sollasset. enbertrans sen anet adautafort. ecosta(n)tis no(n) ac outra razo. Mas li baron que adiudauo(n) costanti feiren ablui lonc temps gra(n)t guerra anbertran et el adels. Eta(n)t com uisquet noil uolc rendre lo castel ni far patz abson fraire ni treua. ecan fon mortz. Acorderon se li fill denbertra(n) ab encostanti lor oncle et absos filz sos cosins. eper aquestas razos fetz enbertrans aquest sirue(n)tes que dis. Ges de far sirue(n)tes nom tart. Anz (et) c(etera).

colpa, si?l pres ad aiudar e?l coms Richartz, sos fillz, e feiron gran ost et assetgeiron Autafort et, a la fin, preiseron lo castel e?N Bertran. E can fon menatz al pavaillon denan lo rei, ac gran paor. Mas per la paraulas las quals el membret al rei Enric del Rei Jove, son fill, lo reis li rendet Autafort e perdonet li, el e?l coms Richartz, totz sos maltalans, si com vos avetz auzit en l'estoria que es escrita denan sobre lo sirventes que dis: ?Puois lo gens terminis floritz? etc. Mas quan lo reis Enrics li rendia Autafort, dis solazan ves de Bertran: ?Sia toa, ben la des tu aver per razon, tan gran fellonia fezis de ton fraire.? Et En Bertrans s?engenoillet denant lui e dis: ?Seingner, granz merces! Be?m platz aital jutgamenz.? E?N Bertrans intret el castel, e?l reis Enrics e?l coms Richartz s?en torneron en lor terra ab lor gen. Quant li autre baron qu?aiudavon Constanti auziron so e viron qu?En Bertrans avia ancaras lo castel, foron molt dolen et irat e conseilleron Costanti qu?el se reclames d?En Bertran denan lo rei Enric, que?l mantenria ben en razon. Et el si fetz. Mas Bertrans mostret al rei lo jutgamen qu?el avia fait, car el s?avia ben fait escrire, e?l reis s?en ris e.is sollasset. E?N Bertrans s?en anet ad Autafort e Costantis non ac outra razo. Mas li baron que adiudavon Costanti feiren ab lui lonc temps grant guerra a?N Bertran et el ad els. E tant com visquet, no?il volc rendre lo castel ni far patz ab son fraire ni treua. E can fon mortz, acorderon se li fill d?En Bertran ab En Constanti, lor oncle, et ab sos filz, sos cosins. E per aquestas razos, fetz En Bertrans aquest sirventes que dis: ?Ges de far sirventes no?m tart, anz?? etc.

- letto 240 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-140>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f381.item.r=Chansonnier.langFR#>